

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND STEFAN SOROKA
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Преосвященный Владика Стефан Сорока
МИТРОПОЛИТ-АРХИЄПИСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ
REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845
Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143
Byzantine Church Supplies: 215-627-0660
E-mail: byzsupplies@yahoo.com
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org
Missionary Sisters of The Mother of God
Convent: 215-627-7808
E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



Memorial Candle Offerings

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

The customary donation for a Memorial Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF FEBRUARY 3-4, 2018

Basket: \$2893.00; Feast: \$256.00; Candles: \$305.00; Kitchen: \$400.00; Bingo: \$1800.00; Others: \$1693.62

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY

DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

Saturday FEBRUARY 10 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy +Josephine Potuczko — Kulyk Family +Джозефін Потучко — Родина Кулик		Eng. Англ	Субота 10 лютого КАТЕДРА
Sunday FEBRUARY 11 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SUNDAY OF CHEESEFARE НЕДІЛЯ СИРОПУСНА Tone 3 Rom. 13:11-14:4; Gospel: Mt. 6:14-21 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян For Health & God's blessings for Andrijo, Rolsolanka & all family За здоров'я та Боже благослов. Андрійка, Роксоланки і всієї родини		Eng. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 11 лютого КАТЕДРА
Mon. Feb. 12 CATHEDRAL	6:30pm	FIRST DAY OF THE GREAT FAST — Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Перший день Великого Посту — Літургія Напередосвячених Дарів			Пон. 12 лют. КАТЕДРА
Tue. Feb. 13		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде			Вівт. 13 лют.
Wed. Feb. 14 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів			Сер. 14 лют. КАТЕДРА
Thur. Feb. 15		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде			Четв. 15 лют.
Fri. Feb. 16 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів			П'ятн. 16 лют. КАТЕДРА
Saturday FEBRUARY 17 CATHEDRAL	9:00am 4:30pm	Divine Liturgy. Sorokousty. Свята Літургія. Сорокоусти. Vespereal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Eng. Англ	Субота 17 лютого КАТЕДРА
Sunday FEBRUARY 18 CATHEDRAL	9:00am 10:30am 3:00pm	FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST ПЕРША НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ Tone 4 Heb. 11:24-26, 32-12:2 Gospel: Jn. 1:43-51 +Anna & Michael Berwick — Posselt Family +Анна і Майкл Бервик — Родина Посселт +Maria Bubes — Roman Shevchuk +Марія Бубес — Роман Шевчик Lenten Vespers — Великопосна Вечірня		Eng. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 18 лютого КАТЕДРА

LENTEN VESPERS ON SUNDAY, FEBRUARY 18TH

Our Deanery will be hosting Lenten Vespers on Sunday, February 18th at the Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. The time will be at 3:00 PM. Fr. Ihor Kolisnyk, C.S.S.R. will preach. It is the Sunday of Orthodoxy. All our Parishioners and guests are invited. Confessions will also be available.

ЗАБАВА «ЗАПУСТИ» / ZABAVA "ZAPUSTY"

Українська Католицька Катедрa запрошує на забаву «Запустити» в суботу, 10 лютого 2018 року Божого під звуки живої музики гурту «Земляки» в Катедральній залі Собору Непорочного Зачаття GPS: 814 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123. **ВЕЧЕРЯ, МУЗИКА І ТАНЦІ.** Двері відчинені з 7:30 вечора; музика о 8:30 вечора. Вхід: дорослі - \$50 (\$55 при вході) | молодь (12-18) - \$25 | діти (6-11) - \$10 | до 6 років - безкоштовно. Квитки: Оксана Якимів (267) 254-2671, Тоня Катрук (215) 668-3656, о. Роман Пітула (215) 922-2845

Ukrainian Catholic Cathedral Presents First Ever Zabava"Zapusty" on Saturday, February 10th 2018. Live Music by Band "ZEMLYAKY" at Cathedral Hall of the Immaculate Conception, GPS: 814 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123. DINNER, MUSIC & DANCING. Doors open at 7:30pm; Music starts at 8:30pm. Cost: \$50-Adults (\$55 at the door) | \$25-Youth (12-18) | \$10-Children (6-11) | Free under 6. For tickets call: Oksana Yakymiv (267) 254-2671, Tonia Katruk (215) 668-3656, Fr. Roman Pitula (215) 922-2845

UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL CHOIR — Caroling Donation List

We would like to thank the following Parishioners and friends who welcomed us into their homes with gracious hospitality and gave us donations for Christmas caroling. The total amount of donations was \$1,165.00. We are grateful that we are able to keep this Holiday tradition alive. We wish you a blessed holiday season and a New Year filled with happiness, good friends and good health. May God bless you in return for your kindness and support of our Cathedral.

\$500.00 - Ukrainian Self-Reliance Federal Credit Union; \$100.00 - Mr. & Mrs. Vasyl Didura, Siwak & Bilyj Families; \$50.00 - Mr. & Mrs. Walter Fedorin, Anna Maxymiuk, Roma Sawchyn; Mr. & Mrs. Myroslav Shpylchak, Mr. & Mrs. Michael Sosnowyj; \$40.00 - Olga & Julia Jakubowska; \$25.00 - Gloria Bilinski, Maria & Nick Denkowycz, Mr. & Mrs. Levko Iwaskiw; \$20.00 - Luba Cyhan, Bohdan Henhalo, Anna Rad, Lesia Sawchyn; \$10.00 - Lydia Kyndus, Wasyl Makar.

CATHECHISM CLASSES / КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes are every Sunday 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Rector or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей (просимо зауважити зміну в розкладі недільних Богослужінь), котрі відбуваються кожної неділі вранці з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорожніх дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добрим і ревним християнами.



SERVICES OF SOROKOUSTY / ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ

With the Great Lent approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked "SOROKOUSTY", please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Посту. Ви маєте конвертку "SOROKOUSTY", яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадати у молитвах.

Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ» / "MOTHERS IN PRAYER"

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 1 березня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

Our next praying gathering of "Mother's in Prayer" will be held on Thursday March 1st (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

HOLY CONFESION / СВЯТА СПОВІДЬ

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests (Fr. Gregory Maslak and Fr. John Fields) for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам (о. Григорій Маслак і о. Іван Філдс), котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION / ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ
Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священик дав вам Святе Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

OPEN POSITION

Applications are invited for the position of an Administrative Assistant at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Philadelphia. Duties include handling all daily office responsibilities, assisting with the operation of St. Mary's Cemetery (arrangements with funeral directors, communications with people relating to cemetery, record keeping), and maintaining church financial records. Knowledge of QuickBooks, and a working knowledge of Ukrainian and English languages. Hours flexible; salary negotiable and benefits provided. Contact Very Rev. Fr. Roman Pitula at 215-922-2845, or send resume to 819 N. 8th Street, Philadelphia, PA 19123.

КОНВЕРТИ ПОЖЕРТВ НА 2018 РІК БОЖИЙ

Просимо взяти (якщо ви цього ще не зробили) ваші конверти пожертв на 2018 рік, котрі ви можете знайти при вході до нашої Катедрі. Просимо ласкаво всіх парафіян вживати приготовані конверти та бути активними і практикуючими парафіянами. Якщо ви з якихось причин не можете знайти конверти з вашим іменем, просимо звернутися до о. Романа Пітули. Також просимо нових парафіян реєструватися, а ми всі щиро вітаємо вас у нашій Архикатедральній парафії.

2018 CHURCH OFFERING ENVELOPES ARE NOW AVAILABLE IN OUR CATHEDRAL

The 2018 offering envelopes are now available in our Cathedral. Please pick them up (if you have not done so as yet) to use for next 2018 year. Parishioners at the age of 18 and older have to have their individual offering envelopes for regularly usage in order to be considered as active parishioners. If you do not have envelopes or cannot find your name, please contact Fr. Roman Pitula, Cathedral Rector. We welcome all new Parishioners to our Cathedral Parish and they are kindly requested to register to the Parish.

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD / РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ

When you received a new 2018 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

Поміж конвертами для пожертв на 2018 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю.

CATHEDRAL ROOF REPAIR

As many of our Parishioners may have noticed there are a few roof leaks in our Cathedral. After contacting a roof repair company it was agreed that there is a need for roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows. All of this requires a lot of works and leads to expenses. **Total cost for this work is \$65,000.00.** We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$1000.00 - Michael Casmer; \$500.00 - anonymous; John Schpylychak; Donna & Joseph Dobrowolskyj; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$250.00 - Marc Zaharchuk, Walter & Mary Fedorin, Kenneth Hitchins, Rita Malinowski; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$100.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak. **Total as of this weekend is: \$7420.00.** Only \$57,580.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**

PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycska, Olha Rybak, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura.

CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 908-217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 908-217-7202.

BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули приймні за два тижні наперед.

MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ASK THE PASTOR

QUESTION: *A number of the prayers that are said during Lent refer to giving alms. In our day, when we contribute to the church all year long are these prayers really necessary?*

ANSWER: Yes, the reason for these prayers is very simple. It is very important that we make some personal contribution to help out those who are less fortunate than us. The giving of alms is a very worthwhile thing to do. The giving of alms, in the form of money, food, etc. during the Lenten season forces us to recognize that we have been particularly blessed by God if we are in a position to help others. It is not because of our own deeds that we were born in a family where we had everything that we needed. Whenever we help others, we realize that they are just like us, except we happen to have something they do not. It may be giving someone some money, or it may be changing a flat tire or shoveling the snow off the steps, but whenever we do something for someone else, it helps us see more clearly that we are all in the same position in the eyes of God. Some of these things can be challenging, but it is a challenge that makes our faith something living and dynamic.





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

* * *

HELP OTHERS WIN

A some time ago at the Seattle Special Olympics, nine contestants, all physically or mentally disabled, assembled at the starting line for the 100 yard dash. At the gun, they all started out, not exactly in a dash, but with a relish to run the race to the finish and win. All, that is, except one boy who stumbled on the asphalt, tumbled over a couple of times and began to cry. The other eight heard the boy. They slowed down and looked back. They all turned around and went back. Every one of them. One girl with Down's syndrome bent down and kissed him and said, "This will make it better." All nine linked arms and walked across the finish line together. Everyone in the stadium stood, and the cheering went on for several minutes.

ВДЯЧНА ПТАШКА

Зима. Усе вкрите снігом: дерева, які ще недавно красувалися жовтогарячими листочками; поля, на яких колосилася пшениця. Тільки вічнозелені красуні показують зелені голочки з-під снігу. Природа спить. Вона відпочиває. Дрібний сніг сиплеться з сірого, як туман, неба.

Сад, а в ньому - хатина. Там живе п'ятирічний хлопчик Микола, дворічна дівчинка Анастасія, мама Надія і тато Іван. Маленький Микола дивиться у вікно і з цікавістю тихо запитує:

- Мамо, а що то за пташка така красива літає у нашому саду?
- Це синичка, - відповіла, усміхаючись, мама.
- Вона така красива, - замріяно каже хлопчик. - А що вона робить?
- Мабуть, шукає їсти.
- Як зараз важко таким маленьким пташечкам знайти поживу, - спросоння каже Анастасія.

Мама усміхнулася, підійшла до Анастасійки й поцілувала її біляві кучері.

- Доброго ранку, красуне!
- Мамо, мені шкода ту синичку. Вона така беззахисна!
- Ми можемо її нагодувати? - запитав Микола.
- Думаю, так, - відповіла мама. - Але спершу ви застелите ліжечка, почистите зубки, поснідаєте, а тоді подбаємо про пташечок, особливо про нашу синичку.
- Добре, мамусю, - зраділи дітки...

Через деякий час, виконавши все, що мама сказала, діти одягнулися і пішли надвір годувати синичку.

Непомітно настав вечір. Прийшов тато з роботи і приніс пакет.

- Як ви думаєте, що в цьому пакеті?
- Мені цукерки, - сказала Анастасійка, - а для братика, мабуть, мандаринки.
- Неправильно, - сказав татусь. - Миколо, а ти як думаєш, що там?
- Нові іграшки?
- Не вгадав, - сказав татусь. - Мені зателефонувала мама і розказала, як ви дбаєте про пташенят. Після цього в мене з'явилася ідея: ми разом зробимо годівнички і порозвішуємо в нашому саду. У цьому пакеті - усе необхідне.
- Тату, дуже гарна ідея! - вигукнули разом діти.
- А тепер будемо вечеряти, - втрутилася у розмову мама.

Після вечері сім'я разом взялася за виготовлення годівничок. Наступного ранку всі разом порозвішували їх у саду, а потім щодня годували не тільки синичку, а й інших небесних птахів. Але тільки синичка щоранку підлітала до вікон дитячої кімнати, немовби дякуючи за смачну їжу.

* * *

HUMOR... SMARTEST PEOPLE IN THE WORLD

A doctor, a scientist, a priest and a little boy were out for a Sunday afternoon flight on a small private plane. Suddenly, the plane developed engine trouble. In spite of the best efforts of the pilot, the plane started to go down. Finally, the pilot grabbed a parachute, yelled to the passengers that they had better jump, and then he bailed out.

Unfortunately, there were only three parachutes remaining. The doctor grabbed one and said "I'm a doctor, I save lives, so I must live," and jumped out.

The scientist then said, "I'm a scientist and scientists are the smartest people in the world. I deserve to live." He also grabbed a parachute and jumped.

The priest looked at the little boy and said, "My son, I've lived a long and full life. You are young and have your whole life ahead of you. Take the last parachute and live in peace."

The little boy handed the parachute back to the priest and said, "Not to worry, Father. The "smartest man in the world" just took off with my back pack."

СМІЄМОСЬ РАЗОМ... НА УРОЦІ

Вчитель розказує учням: — Місяць дуже великий. На ньому могли б розміститися мільйони людей.

Малий Івасик зітхнув.

— Чого це ти зітхаєш? — здивувався вчитель.

— А що робитимуть ті бідні люди, коли місяць стане серпиком?



Great Fast 2018 Forgiveness Sunday

Metropolitan Stefan Soroka

We celebrate 'Forgiveness Sunday' as we prepare to enter the journey of Great Fast beginning on Monday, February 12th. Our first step in any journey is often the most important. You and I are called to celebrate forgiveness in our life. Ask yourself if you covet any anger or malice against anyone in your heart and mind. Are there some prevailing negative thoughts or feelings which need to be cast aside to free yourself of unneeded baggage for your journey of coming closer to the Lord? Our best efforts are minimized if we fail to forgive and to seek forgiveness. Recall Jesus' own words, "leave your gift at the altar and go first and be reconciled with your brother and then come and offer your gift" (Mt 5:24). Jesus told the people that "if you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you. But if you do not forgive others, neither will your Father in heaven forgive your transgressions" (Mt 6:14-15). Today, and always, as you and I enter the holy journey of Great Fast, let us enter with a reconciled heart filled with forgiveness given and forgiveness received!

Великий піст 2018 р., Прощена неділя

Митрополит-Архієпископ Стефан Сорока

"Прощену неділю" ми відправляємо в приготуванні до початку великої подорожі Великим Постом, який починається в понеділок 12 лютого. Наш перший крок у будь-якій подорожі зазвичай є найважливіший. Вас і мене запрошується втішитися в нашому житті прощенням. Спитайте себе, чи ви не затаїли гнів або зло проти когось у своєму серці, чи думках. Чи не приховали ви якихось негативних думок, чи почуттів, які треба відкинути, щоб звільнитися від непотрібного багажу в вашій подорожі до Господа? Наші найкращі зусилля зазнають поразки, якщо ми не простимо і не знайдемо прощення. Пригадайте слова Ісуса; "...зостав там перед жертovníком твій дар; піди, помирися перше з твоїм братом і тоді прийдеш і принесеш дар твій" (Мт. 5, 24). Ісус сказав людям, що "коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших" (Мт. 6, 14-15). Сьогодні й завжди, коли ви і я починаємо святу подорож Великим постом, ввійдімо в нього з чистим серцем, сповненням прощення даного і прощення отриманого!

* * *

Церква запровадила особливі норми і правила, які мають сприяти вірним під час їхньої духовної мандрівки в час Великого посту. Вважається, що ці духовні поради допомагають досягти духовного збагачення, до якого вірні прямують під час Великого посту та Страсного тижня, яке приготує до святкування празника Воскресіння нашого Господа і Спаса Ісуса Христа – Пасхи. Нехай наш Господь зішле на вас свою благодать і благословення в час, як ви з побожністю долаєте шлях Великого Посту.

Духовні правила на Великий Піст

Хоч наша Церква традиційно приписує утримання від споживання м'яса і молочних страв у всі дні Великого Посту, подаємо осучаснені мінімальні Великопосні вимоги:

Утримання від споживання м'яса та молочних страв у перший день Великого Посту, та в Страсну п'ятницю.

Утримання від споживання м'яса у всі п'ятниці Великого посту, як і в Страсну суботу. Традиційно утримуються від вживання м'яса ще й у середині Великого Посту.

До таїнства сповіді з Пресвятою Євхаристією приступається в період від початку Великого Посту до середині перед святом Вознесіння Господнього, яке припадає на четвер.

До посту та утримання не зобов'язуються люди старші 60-ти років, дуже немічні, хворі, жінки-годувальниці й вагітні, діти до 14 років і ті, хто важко працює фізично. Однак, по можливості, дотримуватися посту і обмежуючих правил спонукаємо всіх.

Усіх вірних закликається брати участь у Великопосних богослуженнях, таких як Літургія Напередосвячених Дарів, Хресна дорога, Акафіст до Страстей та Сорокоусти – поминання померлих.

До таких добрих діл, як творення милостині, відвідання хворих, Біблійні читання та молитви за покликання до священства та богосвяченого життя, щиро заохочуємо всіх вірних. Цього року особливо закликаємо сім'ї до спільної молитви вранці та ввечері.

Літургійні вказівки на час Великого посту

Будні Великого посту є нелітургійними, тобто, Служба Божа не правиться навіть під час похорону, за виключенням, якщо похорон відбувається в суботу, яка є літургійним днем. У середи та п'ятниці Великого Посту відправляється Літургія Напередосвячених Дарів. В інші дні можна відправляти за Типиком. Впродовж цього часу в неділі відправляється Літургія св. Василя Великого.

Цього року Квітна неділя, 25 березня, співпадає з празником Благовіщення. Під час Служби Божої мають вживатися відповідні літургійні та Євангельські читання обох празників.

Під час Страсного тижня Літургія Напередосвячених Дарів відправляється в понеділок, вівторок та середу. У Страсну п'ятницю та суботу Божественна Літургія не відправляється. Ввечері Страсного четверга відправляється Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого; ввечері Страсної суботи – Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого.

* * *

The church provides special norms and guidelines to assist the faithful during their spiritual journey throughout the Great Fast. These spiritual aids are to be considered helpful practices for spiritual enrichment that the faithful should warmly embrace during Great Lent and Holy Week, which precede the glorious Feast of the Resurrection of Our Lord, Pascha. May our Lord bestow His grace and blessing upon you during this holy season as you journey through the Great Fast.

Spiritual Regulations for the Great Fast

Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

Abstinence from meat and all dairy products on the First Day of the Great Fast and on Good Friday.

Abstinence from meat only on all Fridays of the Great Fast as well as Holy Saturday. It is also traditional to abstain from meat on Wednesdays during the Great Fast.

Everyone should receive the Holy Mysteries of Reconciliation and Holy Eucharist during the period from the onset of Great Fast to the Wednesday before Ascension Thursday.

The Fasting and Abstinence regulations are not binding on persons 60 or older, the very poor, sick, nursing or pregnant women, children below the age of 14, and those who engage in physically very hard labor. However, all are urged, if able to do so, to observe the fasting and abstinence regulations.

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as the Presanctified Liturgy, Stations of the Cross, Akafist of the Passion and the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful. This year, families are especially urged to pray together in the mornings and evenings.

Great Fast Liturgical Guidelines

The weekdays of the Great Fast are aliturgical. No Divine Liturgy, even for funerals, should be celebrated. Funeral Divine Liturgies are permitted on the liturgical day of Saturday. On Wednesdays and Fridays of the Great Fast, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated. Typika may be used the other days. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated for Sunday Liturgies during this time.

Flowery (Palm) Sunday, March 25 is also the Feast of the Annunciation this year and the liturgical propers and scriptural readings for both feasts are to be taken at the Divine Liturgies.

During Holy Week, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated Monday, Tuesday and Wednesday. There is no Divine Liturgy celebrated on Good Friday and Holy Saturday. On Holy Thursday evening, Vespers with Divine Liturgy of St. Basil the Great should be celebrated. On Holy Saturday evening, Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated.

* * *